

АКПАРАЛИЕВ ДЖ.А., СУН ХАО

Ж. Баласагын атындагы КУУ

АКПАРАЛИЕВ ДЖ.А., СУН ХАО

КНУ имени Ж. Баласагына

AKPARALIEV J.A., SONG HAO

KNU named after J. Balasagyn

**КӨРКӨМ ТЕКСТТЕРДИН НЕГИЗИНДЕ ОРУС ТИЛИН ОКУТУУНУН МЕТОДИКАЛЫК
ЫКМАЛАРЫ**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
НА ОСНОВЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

**METHODOLOGICAL TECHNIQUES FOR TEACHING
THE RUSSIAN LANGUAGE BASED ON LITERARY TEXTS**

Кыскача мүнөздөмө: Азыркы этапта орус тилин окутуунун методикасы үчүн коммуникацияга багыт алуу принциби маанилүү. Коммуникативдик процесстин контекстинде көркөм текст маалымат алмашуу каражаты катары кызмат кылат, ошондой эле андан аркы иш-аракеттерди стимулдайт. Көркөм текст орус тилин чет тили катары окутууда негизги дидактикалык материалдардын бири катары таанылды. Туура тандалган жана ылайыкташтырылган көркөм тексттер тил тутумун окутуу жана студенттердин баарлашуу көндүмдөрүн калыптандыруу, сүйлөө иш-аракеттеринин ар кандай түрлөрүн өркүндөтүү жана орус маданияты менен таанышуу максатында колдонулушу мүмкүн. Ошондой эле, ушул сыяктуу материалдар өз методикалык иштеп чыгуу мугалимдердин түзүү үчүн негиз жана мисал боло алат.

Аннотация: Для методики преподавания русского языка на современном этапе важен принцип ориентации на коммуникацию. В контексте коммуникативного процесса художественный текст служит средством обмена информацией, а также стимулирует дальнейшую деятельность. Художественный текст признан одним из основных дидактических материалов в преподавании русского языка как иностранного. Правильно подобранные и адаптированные художественные тексты могут быть использованы для обучения языковой системе и формирования у студентов коммуникативных навыков, с целью развития навыков различных видов речевой деятельности и знакомства с русской культурой. Также подобные материалы могут служить основой и примером для создания преподавателями собственных методических разработок.

Abstract: The principle of communication orientation is important for the methodology of teaching Russian at the present stage. In the context of the communicative process, an artistic text serves as a means of exchanging information, as well as stimulating further activity. The literary text is recognized as one of the main didactic materials in teaching Russian as a foreign language. Properly selected and adapted literary texts can be used to teach the language system and form students' communication skills, in order to develop skills in various types of speech activity and to get acquainted with Russian culture. Also, such materials can serve as a basis and example for teachers to create their own methodological developments.

Негизги сөздөр: орус тилинин чет тили катары методикасы; көркөм текст; ылайыкташтырылган текст; анык текст.

Ключевые слова: методика русского язык как иностранного; художественный текст; адаптированный текст; аутентичный текст.

Keywords: methodology of the Russian language as a foreign language; artistic text; adapted text; authentic text.

Для методики преподавания русского языка на современном этапе важен принцип ориентации на коммуникацию. В контексте коммуникативного процесса художественный текст служит средством обмена информацией. В этом процессе происходит взаимное воздействие между участниками общения. Текстовый материал включает разнообразные данные, отражает широкий спектр психических и эмоциональных реакций, а также стимулирует дальнейшую деятельность.

Цель нашей статьи заключается в обзоре дидактических материалов и методики обучения русскому языку на основе художественных текстов. Исходя из этой цели мы провели анализ научно-методической литературы по вопросам обучения русскому языку и методике использования художественного текста в практике преподавания русского языка в иноязычной аудитории, а также сравнительное исследование методических и дидактических материалов разных авторов.

Актуальность исследования заключается в отсутствии исследований по обучению русскому языку в иностранной аудитории на основе русскоязычных художественных текстов, между тем как данный языковой материал представляет несомненную учебную и лингво-культурологическую ценность в системе обучения. Новизна нашего исследования заключается в теоретическом обосновании и разработке методических основ обучения русскому языку на материале русскоязычных художественных текстов.

Что касается степени разработанности исследования, различным аспектам методики русского языка как иностранного, которые связаны с темой данной работы, были посвящены а) фундаментальные труды Н.С. Болотновой, И.Р. Гальперина, Л.А. Новикова, Г.Я. Солганика, и других в области теории текста, которые дают теоретические основы понимания текста как такового и художественного текста, в частности; б)

исследования В.Н. Бачериковой, Т.Е. Печерицы, Н.В. Кулибиной, А.А. Акишиной, О.Е. Каган, А.В. Коротышева, Л.Н. Анипкиной и других в сфере методики отбора художественного текста для преподавания русского языка иноязычным учащимся; в) труды Т.М. Балыхиной, Е.Н. Барышниковой, А.Н. Васильевой, В.М. Верещагина, С.А. Дерябиной, О.С. Завьяловой, С.К. Милославской, С.А. Хаврониной, А.Н. Щукина по вопросам методики использования художественного текста в практике преподавания русского языка как иностранного и неродного.

Исследователи считают, что использование русскоязычных художественных текстов может значительно ускорить процесс освоения русского языка. Это происходит прежде всего благодаря тому, что такой подход эффективно способствует развитию и совершенствованию коммуникативных и речевых навыков. В контексте коммуникативного процесса художественный текст служит средством обмена информацией. Текстовый материал включает разнообразные данные, отражает широкий спектр психических и эмоциональных реакций, а также стимулирует дальнейшую деятельность. Необходимо уделять особое внимание аутентичным и адаптированным текстовым материалам, которые наряду с другими видами текстов приобретают всё большую значимость для развития коммуникативных навыков учащихся.

Верно отобранные современные аутентичные и адаптированные художественные тексты могут быть использованы в высшей школе для решения таких учебных задач, как обучение языковой системе, развитие навыков различных видов речевой деятельности и знакомство с культурой страны изучаемого языка.

В данной статье мы рассмотрим методику работы с художественными текстами, представленную в уже

существующих сериях и отдельных книгах издательства «Златоуст». Для анализа мы выбрали: а) серию «Читаем без проблем» (соавторы Н.А. Костюк и Д. Филлипс, 2002), составленную из разных адаптированных текстов для студентов, владеющих русским языком на элементарном и базовом уровне (A1-A2) [1; 2; 3]; б) отдельные издания адаптированных художественных произведений Л.Н. Толстого [4], Ф.М. Достоевского [5], Л. Петрушевской [6], А. Улицкой [7], В. Пелевина [8] и др., предназначенных для чтения студентами, владеющими русским языком на разных уровнях – от A2 до C1. Рассмотрим данные методические и дидактические материалы подробнее.

Серия «Читаем без проблем» состоит из трех книг и является составной частью большого проекта издательства «Златоуст» – «Библиотека Златоуста». Это специально разработанные дополнительные материалы, которые возможно включать в образовательный процесс на разных этапах в зависимости от степени освоенности грамматического материала и коммуникативных задач. Книги серии содержат адаптированные рассказы и сказки русских и зарубежных авторов. Во всех книгах серии задания дублируются на английском языке, словарь также русско-английский.

В первой части каждый адаптированный текст иллюстрирует определенный грамматический материал элементарного и базового уровней: систему падежей русского языка, систему местоимений и базовых глаголов, категории существительных и прилагательных, элементы синтаксиса. Такое построение книги является более чем оправданным, так как позволяет четко соотносить изучаемые тесты и уровень освоенного грамматического материала, что позволяет студенту чувствовать себя уверенно при чтении.

Всего в книге 14 тем и соответствующее количество текстов. Первые три темы снабжены специальными учебными текстами, так как иллюстрируют простейший грамматический материал, но все остальные

темы строятся с использованием адаптированных художественных текстов (детские рассказы и сказки Г. Цыферовой, О. Шихзамановой, Д. Биссета, В.Ю. Драгунского, Н. Абрамцевой, Л. Стерна, В. Голявкина, а также перевод-пересказ песни «Лили Марлен» / «Lili Marleen»). Вторая книга серии содержит 7 адаптированных художественных текстов: большей частью детские небольшие рассказы и сказки Ф. Кривина, Л. Каминского, Н. Абрамцевой, Д. Биссета. Третья часть состоит из 5 адаптированных текстов В. Голявкина, Д. Прикордонного, А. Ремизова, Н.А. Клюева, Анри де Ренья.

Выбор детских рассказов обусловлен, на наш взгляд, небольшим объемом произведений, относительной простотой их языка и соответственно минимальной необходимостью адаптации. Включение переводов на русский язык зарубежных детских произведений также оправдано, так как знакомые на родном языке тексты позволяют мотивировать к их прочтению на русском языке.

По разработанной методической системе составлена система заданий по обучению русскому языку в соответствии с этапами работы над текстом. Е.В. Потёмкина пишет: «В процессе работы с художественным текстом на занятиях с иностранными учащимися важнейшую роль приобретает способ прочтения художественного текста, поэтому мы полагаем, что один из методов сделать текст эффективным учебным материалом, позволяющим развивать виды речевой деятельности, заключается в использовании предтекстовых, послетекстовых и притекстовых упражнений» [9, с. 78].

Почти каждый текст всех частей серии «Читаем без проблем» сопровождается грамматическим комментарием в качестве *предтекстовой работы*. Так, например, перед прочтением текста «Четыре цвета» [1, с. 32] предлагается вспомнить названия цветов и познакомиться с видами глаголов, употребленных в тексте. Тексты 1-4, 6, 14 первой части серии даны без предтекстовых заданий, в остальных случаях задания могут

варьироваться от простого ознакомления с новыми грамматическими формами до очень развернутых заданий. Например, к тексту «Наш Никто» в первой части серии предлагается предтекстовая работа из упражнений с различными типами коммуникативных и грамматических заданий [1, с. 73-77].

Н.В. Кулибина о *притекстовом этапе* работы пишет: «Этап аудиторной работы над текстом является основным. Можно представить себе урок с использованием художественного текста в иностранной аудитории, на котором предтекстовая работа сведена к минимуму, а послетекстовая работа вообще отсутствует, но урока без притекстовой работы быть не может» [10, с. 211]. Цель притекстовой работы – «моделирование в учебных условиях тех процессов, которые происходят в сознании читателя при чтении книги или, в терминологии психологии, в процессе непосредственного восприятия текста» [10, с. 145].

В качестве притекстовой работы во всех трех частях используется задание «Прочитайте текст, обращая внимание на новые слова / новые конструкции / употребление грамматической конструкции ...» и один и тот же прием: сопровождение текста справа русско-английским построчным словарем-комментарием, то есть параллельно тексту переводятся слова и целые фразы. Такой тип притекстовой работы направлен на преодоление трудностей при чтении, анализ наиболее сложных фрагментов текста и помогает учащимся ориентироваться в предложенном материале.

Выполнение *послетекстовых заданий* является завершающим этапом работы с текстом и способствует развитию различных видов речевой деятельности у студентов. Приведем пример методического построения послетекстовой работы с адаптированным рассказом Н. Абрамцевой «Цветы и зеркало» во второй части серии «Читаем без проблем» [2, с. 46-53].

Всего в качестве послетекстовой работы предлагается 5 упражнений. Первое,

второе и четвертое упражнения направлены на уточнение того, насколько хорошо студенты поняли текст: «Соедините две части высказывания», «Проверьте, как вы поняли и запомнили новые слова. Найдите однокоренные слова и выпишите их», «Проверьте, как вы поняли текст; а) Найдите окончания предложения; б) Выберите правильные ответы на вопросы; в) Напишите краткие ответы на вопросы». Такая послетекстовая работа помогает учащимся лучше понять текст и расширяет их восприятие прочитанного. Таким образом, получение новой информации, связанной с текстом, способствует более глубокому его пониманию, совершенствованию навыков языкового общения и погружению в новую культуру.

Третье упражнение связывает текст и актуальную грамматику: «Проверьте грамматику. Вставьте пропущенные а) предлоги, б) местоимения». Пятое упражнение «Ответьте на вопросы. Обоснуйте ваш ответ» содержит обсуждение ситуации, описанной в тексте. Высказывая личное мнение о прочитанном, обсуждая содержание текста, споря или соглашаясь с автором, иноязычные студенты улучшают свои навыки устной и письменной речи на русском языке.

В целом авторам серии «Читаем без проблем» удалось создать интересный методический комплекс, с одной стороны, отвечающий требованиям базового уровня владения русским языком, а с другой стороны, значительно расширяющий лексические рамки этого уровня и пробуждающий интерес к русской литературе благодаря качественной адаптации и проработке всех этапов работы с текстом.

Рассмотрим отдельные издания адаптированных художественных произведений издательства «Златоуст», предназначенных для чтения студентами, владеющими русским языком на разных уровнях – от А2 до С1. Это произведения Л.Н. Толстого (уровень А2), Ф.М. Достоевского (уровень В2), Л. Петрушевской, А. Улицкой, В. Пелевина, В. Маканина (уровень В2-С1). Благодаря разнообразию тестов и уровней их

адаптации данная серия книг адресована очень широкой аудитории и способствует поэтапному формированию коммуникативной компетенции. Данная серия отвечает современному требованию создания методической системы обучения русскому языку на основе современных художественных текстов. В процессе формирования коммуникативной компетенции уделяется внимание таким её компонентам, как речевая, языковая, социокультурная и лингвострановедческая компетенции, развитие видов речевой деятельности, совершенствование понимания текстовых материалов.

Для достижения этой цели каждое издание в серии решает следующие задачи: отбор текстов современных русскоязычных авторов для проведения уроков с иностранными студентами; лингвострановедческий анализ выбранного текстового материала; повышение мотивации к изучению русского языка и культуры; формирование коммуникативной и лингвострановедческой компетенций.

Так как серия книг рассчитана на самостоятельную (без преподавателя) или внеклассную (с преподавателем) работу учащегося, этапы работы с текстом значительно упрощены и сокращены. Общим для серии является введение в качестве предтекстовой работы исторической или библиографической справки. Притекстовая работа заключается в ознакомлении с комментарием или словарем, в который включены слова, не входящие в лексический минимум обозначенного уровня. Комментарий может быть помещен или в конце произведения (при небольшом объеме), или после каждой части текста, если объем произведения значителен, как, например, в повести Ф.М. Достоевского «Белые ночи» [5] или Л. Петрушевской «Королева Лир» [6]. Словарь является по сути алфавитным списком слов, помещается в конце книги и не содержит перевода, что позволяет работать с ним как до прочтения текста, так и во время чтения.

Послетекстовая работа с произведениями, предназначенными для чтения на уровне В2-С1, однотипна во всей серии и заключается в выполнении тестовых заданий или после прочтения всего текста (от 30 до 45 вопросов с вариантами ответов), или после прочтения его части (5-7 вопросов). Послетекстовая работа с произведениями, предназначенными для чтения на уровне А2, заключается в ответах на вопросы по содержанию текста [4, с. 24; 4, с. 55] и грамматических заданиях [4, с. 59]. Ко всем тестовым заданиям даны ключи для самостоятельной проверки.

Все книги серии точно ориентированы на уровни владения русским языком согласно Российской государственной системе тестирования по русскому языку и содержат информацию о лексическом минимуме, которым должен владеть читатель (I – 760 слов; II – 1300 слов; III – 1500 слов; IV – 2300 слов; V – 3000 слов).

В связи с доминирующей целевой направленностью книг в серии «Библиотека Златоуста» они содержат минимальный набор приемов работы с текстом – только развивающие и тренинговые приемы при почти полном отсутствии контролирующих технологий. Такое построение работы, на наш взгляд, вполне оправдано методически, так как вся серия рассчитана на внеклассную работу и самостоятельное усвоение.

Таким образом, на сегодняшний день художественный текст признан одним из основных дидактических материалов в преподавании русского языка как иностранного; методика работы с адаптированными и аутентичными художественными текстами на русском языке в процессе его преподавания иностранцам является в достаточной степени разработанной и устоявшейся. Разработанные к современному этапу методические и дидактические материалы доказывают целесообразность использования художественных текстов в системе обучения русскому языку. Такие материалы позволяют преподавателю не только значительно разнообразить аудиторную и внеаудиторную работу по изучению

русского языка, но и создавать собственные спецкурсы по русской и мировой литературе, по языку художественной литературы, практикумы по чтению и т.д. Также подобные материалы могут служить основой и примером для создания собственных методических разработок в рамках изучения русской и мировой художественной литературы.

Перспектива нашего исследования связана с разработкой и использованием в практике преподавания русского языка как иностранного собственных методических и дидактических материалов.

Список использованной литературы

1. Костюк Н.А., Филлипс Д. Читаем без проблем. Часть первая. – СПб.: Златоуст, 2002, 108 с.
2. Костюк Н.А. Читаем без проблем. Часть вторая. – СПб.: Златоуст, 2002, 80 с.
3. Костюк Н.А. Читаем без проблем. Часть третья. – СПб.: Златоуст, 2002, 80 с.
4. Кавказский пленник / Подгот. текста З.Н. Пономаревой. – СПб.: Златоуст, 2003, 60 с.
5. Достоевский Ф.М. Белые ночи [подгот. текста А.Л. Максимовой]. – СПб.: Златоуст, 2001, 72 с.
6. Петрушевская Л. Королева Лир [подгот. текста Г.С. Юдиной, Г.С. Кириченко]. – СПб.: Златоуст, 2000, 72 с.
7. Улицкая Л. Дочь Бухары [подгот. текста Г.С. Юдиной]. – СПб.: Златоуст, 2001, 36 с.
8. Пелевин В. Ника [подг. текста Г.С. Юдиной, Г.С. Кириченко]. – СПб.: Златоуст, 2000, 56 с.
9. Потемкина Е.В. Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности: дис. ... канд. пед. наук / Е.В. Потемкина. – Москва, 2015, 296 с.
10. Кулибина Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: монография. – Москва: Гос. ИРЯ, 2015, 303 с.